



TOOLKIT ACADÉMICO PARA LENGUAS EXTRANJERAS

By Bitsa Solutions



Este toolkit es un regalo para quienes se atreven a pensar entre lenguas.

Diseñado por Bitsa Solutions, reúne ejercicios, rúbricas y recursos reflexivos para transformar la traducción en una experiencia de análisis, precisión y orgullo bilingüe.

Aquí no solo traducimos: interpretamos, adaptamos y celebramos el poder de decir lo mismo de otra manera.



Este recurso forma parte de la Master Class “CÓMO ENFRENTAR TEXTOS ACADÉMICOS EN INGLÉS” y puede utilizarse en sesiones presenciales, virtuales o autónomas. Está pensado para acompañar a estudiantes universitarios, docentes y profesionales que desean afinar su sensibilidad lingüística en contextos técnicos, jurídicos y científicos. Cada sección está diseñada para activar la conciencia metalingüística, fomentar la reflexión crítica y validar el talento de quienes navegan entre idiomas con intención y creatividad.





IDEAL PARA:

Estudiantes universitarios en áreas técnicas, jurídicas o científicas

Docentes que buscan herramientas para evaluar traducción con profundidad

Profesionales que desean afinar su sensibilidad lingüística

Incluye:

Ejercicios modelo con análisis guiado

Plantilla editable para traducción ida y vuelta

Rúbrica de evaluación con criterios claros

Infografía de reflexión metalingüística



Secciones de ejercicios

Ejercicio 1: Lectura estratégica

Ejercicio 2: Estructuras comunes

Ejercicio 3: Cognados y falsos amigos

Ejercicio 4: Herramientas digitales

Ejercicio 5: Técnicas de traducción

Ejercicio 6: Inferencia contextual

Ejercicio 7: Traducción colaborativa

Ejercicio 8: Glosario personal



Enfoque transversal

Las siguientes técnicas pueden adaptarse a distintos idiomas, con ejemplos específicos según el idioma elegido por el estudiante:





Lectura estratégica

Aplicable en todos los idiomas: identificar títulos, subtítulos, conectores y palabras clave.



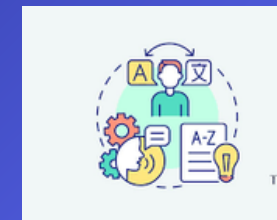
ESTRUCTURAS COMUNES

- ➤ Inglés: voz pasiva, condicionales
- ➤ Francés: subjuntivo, negación doble
- ➤ Italiano: tiempos compuestos, concordancia verbal



COGNADOS Y FALSOS AMIGOS

- ➤ Inglés: actual ≠ actualmente
- ➤ Francés: préservatif ≠ preservativo
- ➤ Italiano: educato ≠ educado



TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

- ➤ Traducción inversa
- ➤ Traducción por bloques semánticos
- ➤ Uso de glosarios temáticos



INFERENCIA CONTEXTUAL

- ➤ Aplicable universalmente: deducir significado por entorno textual



Lectura estratégica

Aplicable en todos los idiomas: identificar títulos, subtítulos, conectores y palabras clave.



HERRAMIENTAS DIGITALES

- Recomendaciones específicas para cada idioma (Linguee, Reverso, WordReference, DeepL)



TRADUCCIÓN COLABORATIVA

- Actividad grupal con revisión cruzada



GLOSARIO PERSONAL MULTILINGÜE

- Espacio para registrar términos clave en el idioma elegido



INFERENCIA CONTEXTUAL

- Aplicable universalmente: deducir significado por entorno textual



SECCIÓN

Estructuras clave
Falsos amigos
Herramientas recomendadas
Actividad práctica

INGLÉS

Voz pasiva, condicionales
actually ≠ actualmente
DeepL, WordReference, Linguee
Traducción inversa

Knowledge is power

SECCIÓN

Estructuras clave
Falsos amigos
Herramientas recomendadas
Actividad práctica

Frances

Subjuntivo, negación doble
préservatif ≠ preservativo
Reverso, CNRTL, WordReference

“Le savoir est une arme.”



SECCIÓN

Estructuras clave
Falsos amigos
Herramientas recomendadas
Actividad práctica

ITALIANO

Concordancia, tiempos compuestos
educato ≠ educado
Sapere.it, Treccani, DeepL
Lectura inferencial

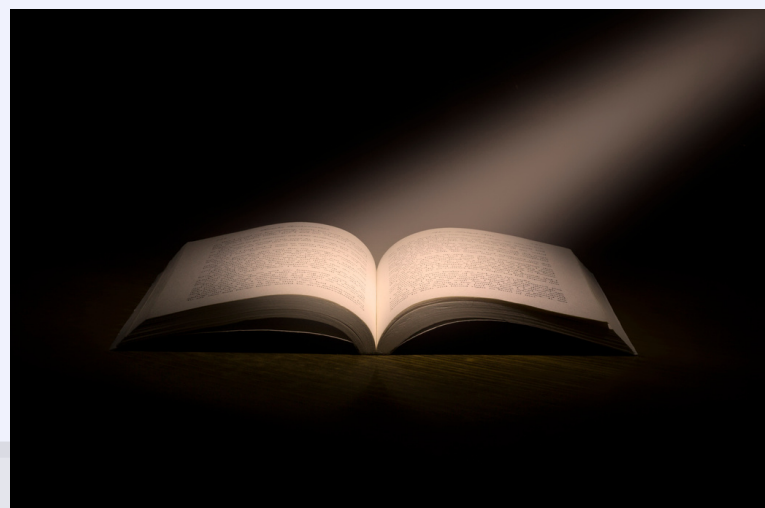
“La conoscenza è potere.”

INGLÉS



Reflexiones y Notas Personales

“
LO QUE APRENDI HOY



PALABRAS NUEVAS QUE DESCUBRÍ



DUDAS QUE QUIERO RESOLVER



“Aprender un idioma es también
aprender a pensar diferente.
Escribe lo que te hizo pensar
hoy.” 🦉📚



EMPRESA
ENSIGNA

SEGMENTACIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

“CORTA Y CONQUISTA”:
Domina el texto por partes”

Identifica ideas clave y
divide el texto en unidades
comprensibles

01

Subraya ideas principales

02

Clasifica conectores

03

Completa tabla:
| Segmento | Tipo de idea | Palabras clave |

04

¿Qué parte se volvió más clara al aislarla?



PARÁFRASIS

SIMPLIFICACIÓN

REESCRIBIR EN LENGUAJE
CLARO SIN PERDER PRECISIÓN
PARA UN NIÑO DE 10 AÑOS

- UN ABUELO CURIOSO O
- UN AMIGO NO TÉCNICO

¿QUÉ MANTIENES?
¿QUÉ SIMPLIFICAS





BACK TRANSLATION

“EL BOOMERANG
LINGÜÍSTICO”

- Objetivo: Fortalecer precisión al traducir de ida y vuelta
-
- “El sistema inmunológico identifica y neutraliza agentes patógenos mediante una respuesta celular y humoral coordinada.”
- “The immune system identifies and neutralizes pathogens through a coordinated cellular and humoral response.”
- → “El sistema inmune detecta y elimina patógenos mediante una respuesta celular y humoral organizada.”



¿QUÉ SE PERDIÓ O
TRANSFORMÓ?



RETO DE TRADUCCIÓN

¡Aplicar todas las estrategias

**TRADUCE CON
CLARIDAD Y
ELEGANCIA**

**IDENTIFICA
COGNADOS Y
CONECTORES**

**¿QUÉ ESTRATEGIA
FUE TU ALIADA?**

RESULTADO

“The engineer must ensure the integrity of the structure under variable loads and environmental stressors.”



BOOMERANG BILINGÜE

Propósito: Evaluar la calidad de la traducción ida y vuelta (back translation), considerando fidelidad, claridad, estilo y reflexión metalingüística.

Criterio	Excelente (4 <u>pts</u>)	Bueno (3 <u>pts</u>)	Aceptable (2 <u>pts</u>)	Necesita mejora (1 pt)
Fidelidad al contenido	Captura con precisión el significado original en ambas direcciones.	Hay leves variaciones sin pérdida de sentido.	Se pierden matices importantes o términos clave.	El mensaje cambia significativamente o se distorsiona.
Claridad lingüística	El texto es claro, fluido y comprensible en ambos idiomas.	Hay pequeñas interferencias o estructuras rígidas.	Algunas frases son confusas o poco naturales.	El texto es difícil de entender o poco coherente.

Criterio	Excelente (4 <u>pts</u>)	Bueno (3 <u>pts</u>)	Aceptable (2 <u>pts</u>)	Necesita mejora (1 pt)
Terminología especializada	Usa términos técnicos adecuados y consistentes según el campo (legal, científico...).	Usa términos correctos con algunas imprecisiones.	Mezcla términos técnicos con lenguaje general.	Omite o confunde términos clave del campo.
Estilo y registro	Mantiene el tono profesional y adecuado al contexto en ambas versiones. Analiza con	El estilo es apropiado con ligeras variaciones.	El registro cambia o se vuelve informal sin intención.	El estilo no corresponde al contexto profesional.

**Reflexión
metalingüística**

Analiza con profundidad los cambios, decisiones y matices entre versiones.

Identifica algunos cambios relevantes.

Menciona diferencias sin análisis profundo.

No reflexiona sobre el proceso de traducción.

Creatividad y adaptación

Muestra ingenio al resolver ambigüedades o adaptar expresiones complejas.

Resuelve con eficacia, aunque de forma convencional.

Usa soluciones simples o poco elaboradas.

No adapta ni resuelve los desafíos de traducción.



EJEMPLO CIENTÍFICO

**“LA MITOCONDRIA DESEMPEÑA UN PAPEL CRUCIAL EN LA PRODUCCIÓN DE ATP
MEDIANTE LA FOSFORILACIÓN OXIDATIVA.”**

**→ “THE MITOCHONDRION PLAYS A CRUCIAL ROLE IN ATP PRODUCTION THROUGH
OXIDATIVE PHOSPHORYLATION.”**

**→ “LA MITOCONDRIA TIENE UNA FUNCIÓN ESENCIAL EN LA GENERACIÓN DE ATP
POR MEDIO DE LA OXIDACIÓN FOSFORILATIVA.”**



Traducción
al inglés

Traducción
inversa (ES)

Observacion
es



[Instrucciones:

- Completa cada sección sin consultar el texto original al hacer la traducción inversa.
- Reflexiona sobre los cambios y matices.
- Usa la rúbrica para evaluar tu trabajo.

Ejemplo legal

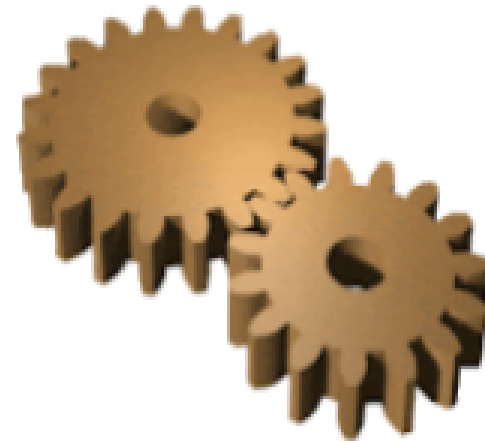


“El contrato será  lderado nulo si alguna de las partes incurre en dolo o coacción durante su celebración.”

→ *“The contract shall be deemed void if either party engages in fraud or coercion during its execution.”*

→ *“El contrato se considerará inválido si alguna de las partes comete fraude o ejerce presión durante su firma.”*

⚙ Ejemplo técnico



“El sistema inmune co identifica y neutraliza agentes patógenos mediante una respuesta celular y humoral coordinada.”

→ “The immune system identifies and neutralizes pathogens through a coordinated cellular and humoral response.”

→ “El sistema inmune detecta y elimina patógenos mediante una respuesta celular y humoral organizada.”

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

**CRITERIOS: FIDELIDAD, CLARIDAD, TERMINOLOGÍA, ESTILO, REFLEXIÓN Y CREATIVIDAD.
INCLUYE PUNTUACIÓN TOTAL Y ESPACIO PARA AUTOEVALUACIÓN Y COEVALUACIÓN.
VER VERSIÓN DETALLADA EN TABLA (YA CREADA EN RESPUESTA ANTERIOR).**

INFOGRAFÍA DE REFLEXIÓN METALINGÜÍSTICA

¿QUÉ CAMBIA CUANDO TRADUCIMOS?

¿QUÉ REVELA EL BOOMERANG SOBRE NUESTRO PENSAMIENTO?

¿

**CÓMO INFLUYE EL CONTEXTO PROFESIONAL EN NUESTRAS DECISIONES LINGÜÍSTICAS?
“TRADUCIR NO ES COPIAR PALABRAS, ES RECONSTRUIR SENTIDO.”**



**“TRADUCIR ES
PENSAR DOS VECES.
Y ESO ES UN
SUPERPODER.”**



Bitsa Solutions

Empowering professionals through English

<https://campus.bitsasolutions.com>

